

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-547/2643

15/6/2012

Konu : Kanun Tasarısı

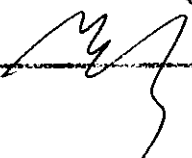
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/5/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Karadağ Dışişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		19 Haziran 2012		E. No: 1/636
Yan. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
				
TBMM				

GEREKÇE

Türkiye ile Karadağ arasında 18 Ocak 2008 tarihinde Ankara’da imzalanan Protokol ile;

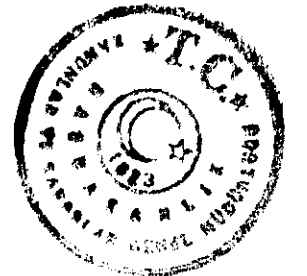
-İki ülke ve halkları arasındaki mevcut dostane ilişkilerin karşılıklı fayda esasına dayalı işbirliği temelinde geliştirilmesi,

-Uluslararası barışın korunmasının yanı sıra, uluslararası işbirliğini artırmak için iki ülke tarafından ortak çalışmaların yürütülmesi,

-Ortak ilgi alanı oluşturan ikili ve uluslararası konularda ve muhtelif düzeylerde düzenli danışma mekanizmalarının kurulması ve işletilmesi,

-İki ülke arasında ikili anlaşmaların akdedilmesinin teşvik edilmesi ve taraf olunan çok taraflı anlaşmaların uygulanmasının sağlanması,

amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
İLE
KARADAĞ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ile Karadağ Dışışleri Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak isimlendirilecektir),

İki ülke ve halkları arasındaki geleneksel dostluk ve karşılıklı fayda getiren işbirliği ilişkilerini daha da geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla,

Uluslararası Hukuk ve Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve prensiplerine uygun olarak, uluslararası barış ve işbirliğini korumanın yanı sıra, uluslararası işbirliğini arttırmak için ortaklaşa çalışarak,

Ortak ilgi alanı oluşturan konularda Taraflar arasındaki siyasi diyalog ve muhtelif düzeylerdeki istişarelerin rolünü önemle takdir ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde I

İki Tarafın Dışışleri Bakanları ve yüksek düzeyli resmi yetkilileri, ikili ilişkilerin geliştirilmesi ile bölgesel meseleler ve ortak ilgi alanına giren diğer uluslararası konulara ilişkin olarak düzenli istişarelerde bulunacaklardır. Bu amaçla, Taraflar arasında istişareler için bir Ortak Komite oluşturulacaktır.

- Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanı ile Karadağ Dışışleri Bakanı, mümkün olduğunca sık aralıklarla bir araya geleceklerdir;

- Tarafların yüksek düzeyli memurları, her sene en az bir kez istişarelerde bulunacaklardır. Söz konusu istişarelerin tarihleri, yerleri ve ele alınacak konular üzerinde önceden diplomatik yollardan mutabakata varılacaktır.

Madde II

Birinci Madde'de değinilen istişarelerin konuları, diğer hususların meyanında, aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

-Siyasi, ekonomik, bilimsel, teknolojik, kültürel ve konsolosluk işleri konularında ikili işbirliğini düzenlemeye ve derinleştirmeye yönelik meseleler;



-Balkanlar, Avrupa ve Akdeniz'de güvenlik, istikrar ve işbirliğine ilişkin meseleler;

-Karşılıklı fayda sağlayacak alanlarda ikili anlaşmalar akdetmek üzere iki ülke ilgili makamlarının teşvik edilmeleri imkanlarının araştırılması;

-Her iki ülkenin de taraf olduğu Çoktarafli Anlaşmaların uygulanması;

Madde III

Her iki ülkenin, üçüncü ülkeler, uluslararası kuruluşlar ve uluslararası konferanslar nezdindeki Temsilcileri, temaslarda bulunmaları ve gerektiği zaman, ortak ilgi alanına giren konularda danışma içinde olmaları hususunda teşvik edilmelidirler.

Madde IV

İşbu Protokol Tarafların ortak rızasıyla yazılı olarak tadil edilebilir.

Madde V

1.Bu protokol Tarafların, Protokolün her Tarafın kendi yasal düzenlemesine göre onaylandığını karşı tarafa bildirdiği tarihte yürürlüğe girecektir. En son yapılan bildirim, Protokolün yürürlüğe giriş tarihi olacaktır.

2.Bu Protokol, Taraflardan birinin Protokolü sona erdirmek istediğine dair diplomatik yollardan bildirimde bulunulmaması halinde, süresiz geçerli olacaktır. Protokolün son bulması, yukarıda değinilen bildirim tarihinden itibaren bir yıl sonra gerçekleşecektir.

Bu Protokol, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Karadağca ve İngilizce, ikişer asıl nüsha olarak 18 Ocak 2008 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

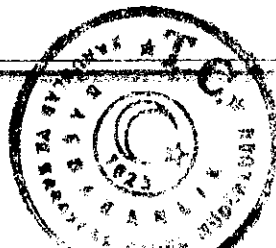
Bu metinlerin yorumunda farklılık ortaya çıkarsa İngilizce metin geçerli sayılacaktır.



Milan Roćen
Karadağ Dışişleri Bakanı



Ali Babacan
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı



**PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONTENEGRO**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of further developing and strengthening the traditional relations, friendship and mutually advantageous cooperation between the two countries and peoples,

Working jointly for the safeguarding of international peace and cooperation as well as propagate international cooperation in conformity with international law and the principles and purposes of the United Nations Charter,

Highly appreciating the role of political dialogue and consultations at different levels between the Parties on matters of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article I

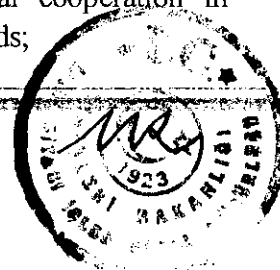
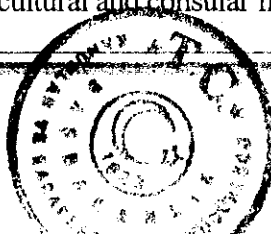
Ministers of Foreign Affairs and high ranking officials of both Parties will hold consultations regarding promotion of bilateral relations, regional and other international issues of mutual interest on a regular basis. To that end a Joint Committee for consultations between the Parties will be established.

- The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and the Minister of Foreign Affairs of Montenegro will meet as frequently as possible;
- High ranking officials of the Parties will hold consultations at least once a year. The dates, venues and subject matters of such consultation shall be agreed upon through diplomatic channels, in advance.

Article II

The subject matters of the consultations referred to in Article I shall include, inter alia the following:

- issues concerning the organizing and deepening of their bilateral cooperation in the political, economic, scientific, technological, cultural and consular fields;



- issues relating to security, stability and cooperation in the Balkans, Europe and the Mediterranean;
- examining the possibility of encouraging the relevant authorities in both countries to consider the conclusion of bilateral agreements in different fields of mutual interest;
- the implementation of Multilateral Agreements to which both countries are parties.

Article III

The Representatives of both countries to third countries, international organizations and international conferences shall be encouraged to hold contacts and, whenever necessary, to consult each other on issues of mutual interest.

Article IV

This Protocol may be amended in writing upon mutual agreement between the Parties.

Article V

1. This Protocol shall enter into force on the date when the parties notify each other that the Protocol has been approved in accordance with the legal procedures of each party. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Protocol.

2. This Protocol shall remain in force for unlimited period unless either Party terminates it by notification, through diplomatic channels. The termination shall come into effect after one year from the date of the said notification.

Done at Ankara, on this 18th day of January 2008, in two original copies, each of them in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic.

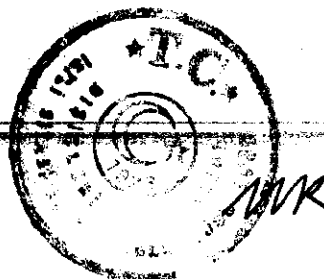
In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Ali Babacan
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey



Milan Roćen
Minister of Foreign Affairs
of Montenegro



**PROTOKOL O SARADNJI
IZMEĐU
MINISTARSTVA INOSTRANIH POSLOVA REPUBLIKE TURSKE
I
MINISTARSTVA INOSTRANIH POSLOVA CRNE GORE**

Ministarstvo inostranih poslova Republike Turske i Ministarstvo inostranih poslova Crne Gore (u daljem u tekstu : "Strane"),

u želji za daljim razvojem i jačanjem tradicionalnih veza, prijateljstva i obostrano korisne saradnje između dvije zemlje i naroda,

radeći zajedno na očuvanju međunarodnog mira i saradnje, kao i na promociji međunarodne saradnje u skladu sa međunarodnim pravom i principima i ciljevima Povelje Ujedinjenih nacija,

visoko cijeneći ulogu političkog dijaloga i konsultacija na različitim nivoima između dvije Strane o temama od obostranog interesa,

su dogovorile sljedeće :

Član I

Ministri inostranih poslova i visoki zvaničnici obje Strane će održavati konsultacije koje se tiču promocije bilateralnih odnosa, regionalnih i drugih međunarodnih pitanja od obostranog interesa, na redovnoj osnovi. Stoga, osnovaće se Zajednička komisija za konsultacije između Strana.

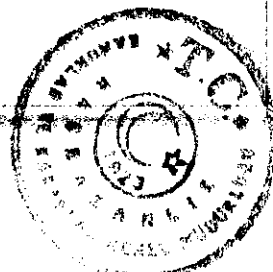
- Ministar inostranih poslova Republike Turske i Ministar inostranih poslova Crne Gore će se sastajati što je češće moguće;

- Visoki zvaničnici obje Strane održavaće konsultacije najmanje jednom godišnje. Datumi, mjesta održavanja i teme razgovora takvih konsultacija biće unaprijed dogovoreni diplomatskim putem.

Član II

Teme konsultacija koje se odnose na Član I uključuju, između ostalog i sljedeće:

- pitanja koja se tiču organizovanja i produbljivanja bilateralnih odnosa u oblasti politike, ekonomije, nauke, tehnologije, kulture i u oblasti konzularnih poslova;



-pitanja koja se odnose na sigurnost, stabilnost i saradnju na Balkanu, Mediteranu i u Evropi;

- razmatranje mogućnosti podsticanja relevantnih institucija dviju zemalja u cilju potpisivanja bilateralnih sporazuma u različitim oblastima od obostranog interesa;

-implementaciju multilateralnih sporazuma u kojima učestvuju obje Strane.

Član III

Predstavnici obje zemlje u trećim zemljama, međunarodnim organizacijama i na međunarodnim konferencijama obavezuju se na održavanje redovnih kontakata i, da će, kad ocjene neophodnim, vršiti konsultacije o pitanjima od zajedničkog interesa.

Član IV

Protokol može biti izmijenjen u pisanoj formi na osnovu saglasnosti Strana.

Član V

1. Ovaj Protokol stupa na snagu danom kada Strane obavijeste jedna drugu da je Protokol usvojen u obje zemlje, u skladu sa njihovom zakonskom procedurom. Datum poslednje notifikacije smataće se danom stupanja na snagu ovog Protokola.

2. Ovaj Protokol će ostati na snazi na neodređeno vrijeme, osim ukoliko, neka od Strana obavijeti o prekidu, diplomatskim putem. Prekid će nastupiti godinu dana od dana notifikacije.

Potpisano u Ankari, 18. januara 2008. godine, u dva originala, na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, sa autentičnim tekstom.

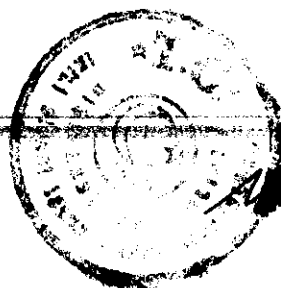
U slučaju spora u tumačenju, prednost ima engleska verzija teksta.



Ali Babacan
Ministar inostranih poslova
Republike Turske



Milan Roćen
Ministar inostranih poslova
Crne Gore



T/ 406

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI İLE KARADAĞ DIŞİŞLERİ
BAKANLIĞI ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

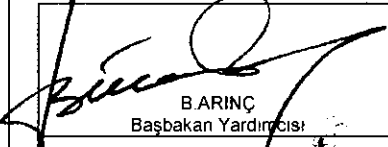
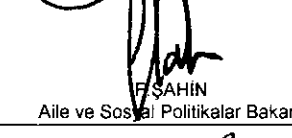
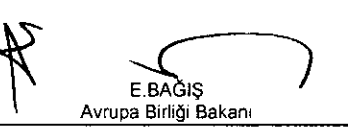
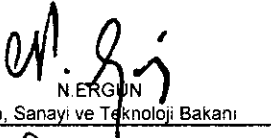
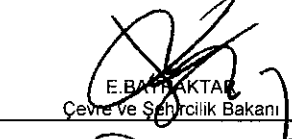
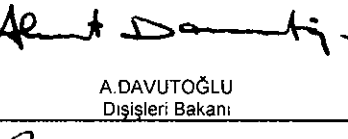
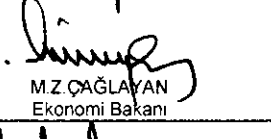
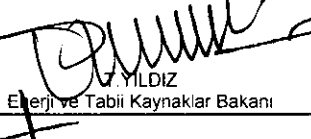
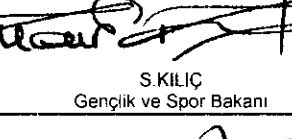
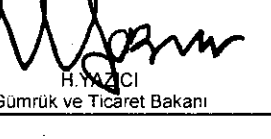
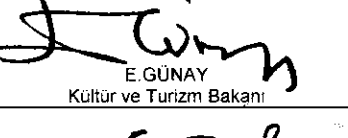
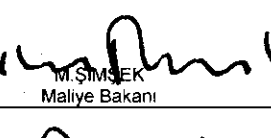
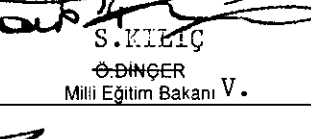
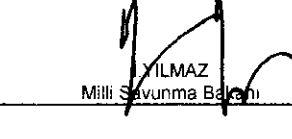
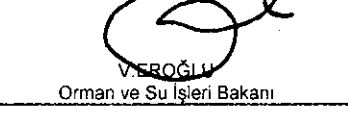
MADDE 1- (1) 18 Ocak 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Karadağ Dışişleri Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAĞIŞ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 S. KILIÇ Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı V.	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-547
662